

PARLAMENT ČESKÉ REPUBLIKY

Poslanecká sněmovna

2007

5. volební období

357

Vládní návrh,

kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu
s ratifikací

Smlouva mezi Českou republikou a Portugalskou republikou o výměně
a vzájemné ochraně utajovaných informací

Návrh

U S N E S E N Í

Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky

k vládnímu návrhu, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Smlouva mezi Českou republikou a Portugalskou republikou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací

Poslanecká sněmovna

vyslovuje souhlas s ratifikací Smlouvy mezi Českou republikou a Portugalskou republikou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací

PŘEDKLÁDACÍ ZPRÁVA PRO PARLAMENT

Důvody uzavírání smluv o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací

Závazky vyplývající z členství v Organizaci Severoatlantické smlouvy (dále jen „NATO“) a v Evropské unii (dále jen „EU“), stejně jako ekonomické, vojenské a politické vztahy České republiky s sebou přinášejí nutnost výměny utajovaných informací (dále jen „UI“). Vzhledem k tomu, že neexistuje žádná multilaterální smlouva, která by tuto problematiku upravovala, a to ani mezi členskými státy NATO nebo EU, je nutné právní rámec pro výměnu a vzájemnou ochranu UI v mezinárodním styku zajišťovat prostřednictvím bilaterálních smluv.

Při stanovování priorit v této oblasti vychází Národní bezpečnostní úřad (dále jen „Úřad“) z praktické potřeby výměny UI s konkrétními státy v souladu se zahraničněpolitickými zájmy České republiky. Smlouvy o výměně a vzájemné ochraně UI (dále jen „Smlouva o UI“) jsou sjednávány jen s těmi státy, které prokáží schopnost zajistit poskytnutým českým UI alespoň takovou úroveň ochrany, jako jim poskytuje Česká republika. K dnešnímu dni byly tyto smlouvy sjednány s Estonskou republikou, Francouzskou republikou, Italskou republikou, Státem Izrael, Litevskou republikou, Lotyšskou republikou, Spolkovou republikou Německo, Polskou republikou, Ruskou federací, Slovenskou republikou, Spojenými státy americkými, Ukrajinou a Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska. V působnosti ministerstva obrany byly navíc sjednány smlouvy o vzájemné ochraně vojenských utajovaných informací s Jihoafrickou republikou, Norským královstvím, Rumunskem, Spojenými státy americkými, Spolkovou republikou Německo a Švédským královstvím.

Zhodnocení vztahů s Portugalskou republikou

Vzájemné vztahy mezi Českou republikou a Portugalskou republikou lze označit v současnosti jako velmi dobré. Smluvní vztahy v meziválečném období nebyly intenzivní. Od vzniku samostatného československého státu do nástupu Salazarovy diktatury byly sjednány pouhé tři smlouvy, které regulovaly vzájemnou právní pomoc ve věcech občanských a obchodních, vydávání zločinců a právní pomoc ve věcech trestních a uznávání a výkonu soudních rozhodnutí. Všechny tři smlouvy byly podepsány v listopadu 1927.

Spolupráce založená na smluvním vztahu nebyla mezi oběma státy po druhé světové válce z důvodu bipolárního rozdělení světa (Portugalsko je zakládající člen NATO) rozvíjena. Aktivní však byla v této době spolupráce neoficiální, neboť Československo podporovalo činnost portugalské komunistické strany a jejího exilového předsedy Álvara Cunhala (několik zasedání ústředního výboru portugalské komunistické strany se uskutečnilo v Praze).

Změnu oficiálních vztahů lze spatřovat až v druhé polovině 70. let 20. století v souvislosti s tzv. helsinským procesem. V této době byly sjednány smlouvy upravující oblast dopravy (letecká, silniční) a kulturní spolupráce.

Na počátku 90. let 20. století se vzájemné smluvní vztahy obou zemí zintenzívnily. Byla podepsána smlouva o zrušení vízové povinnosti (srpen 1991), o podpoře a vzájemné ochraně investic (listopad 1993), o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oblasti daní z příjmu (květen 1994), o hospodářské, průmyslové a vědeckotechnické spolupráci (červenec 1994). V dubnu 1996 bylo podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Portugalské republiky o vzájemné spolupráci.

Oba státy spolupracují v rámci Organizace spojených národů nebo Organizace pro bezpečnost a spolupráci v Evropě. Kvalitativní změnu spolupráce je možno zaznamenat po začlenění České republiky do NATO v roce 1999. Spolupráce získala nový rozměr také v souvislosti se vstupem České republiky do EU.

Hospodářská spolupráce mezi oběma státy je od roku 1998 charakteristická trvalým aktivním saldem bilance vzájemné obchodní výměny na české straně (+39,7 mil. USD v roce 1998, +36,6 mil. USD v roce 2004). V roce 2005 činilo aktivní saldo obchodní bilance ve prospěch ČR 121,3 mil. USD. Portugalsko do České republiky vyváží zejména stroje a přepravní zařízení, průmyslové výrobky atd.

Český export do Portugalska je založen zejména na strojích, přepravních zařízeních a tržních produktech tříděných dle druhu materiálu. Pokud jde o komoditní strukturu, jedná se zejména o dopravní prostředky určené k přepravě osob, tyče a pruty ze železa nebo oceli, příslušenství motorových vozidel, bavlněné a vlněné tkaniny, pryžové pneumatiky a duše, textilní příze, kovoobráběcí stroje, sklo a skleněné zboží. České výrobky se na portugalském trhu uplatňují zejména díky své vysoké kvalitě a nižší ceně.

Pro hospodářskou spolupráci jsou perspektivní i další oblasti - stavebnictví, potravinářství, telekomunikace, strojírenství, energetika, automobilový průmysl, doprava, infrastruktura (budování koridorů pro rychlostní vlaky) a bankovníctví.

Pokud jde o přímé české investice v Portugalsku, je nutno zmínit vytvoření společného podniku (*joint venture*) Moravia Steel Ibéria v roce 1997 (roční obrát 1 mld. Kč). V současné době však nebyl zaznamenán zásadnější příliv českých investic do regionu. Tento fakt je způsoben zejména tím, že portugalský trh je příliš malý na to, aby se na něm mohl uplatnit český kapitál samostatně a dále tím, že konkurence ostatních zemí (Španělsko, Francie a Německo) je silná. Statistiky České národní banky vykazují kumulativní objem stavu k 31. prosinci 2004 a přílivu investic k 31. prosinci 2005 v celkové výši 28,7 mil. USD.

Z výše zmíněného vyplývá, že potenciál hospodářské spolupráce nebyl dosud vyčerpán.

Sjednání Smlouvy o UI se jeví vhodné a pro obě strany výhodné z několika důvodů. Jak bylo uvedeno výše, oblast vzájemných investic a obchodu nebyla dosud plně využita a hospodářské vztahy budou spíše intenzivnější. Lze se tedy důvodně

domnívat, že hospodářská, případně i vědecko-technická spolupráce bude dříve či později vyžadovat výměnu UI. Oba státy jsou členskými zeměmi jak NATO, tak i EU. Členství v těchto organizacích s sebou přináší spolupráci v oblastech bezpečnosti. Tato spolupráce je podmíněna nejen výměnou UI NATO či UI EU, ale i národních UI.

Ochrana UI je v Portugalsku upravena v několika zákonech a vyhláškách. Nejdůležitější právní úpravou je zákon o státním tajemství č. 6/94 ze dne 7. dubna 1994 a dále vyhláška o pravomocích národního bezpečnostního úřadu D/L 217/1997 ze dne 20. srpna 1997 a vyhláška o špionáži a zveřejňování státního tajemství D/L 43440/60 ze dne 27. prosince 1960.

Odpovědnost za ochranu UI v Portugalsku náleží úřadu Autoridade Nacional de Segurança (národní bezpečnostní úřad, dále jen „NSA PT“). NSA PT je od roku 1997 podřízen přímo předsedovi vlády (do té doby byl součástí ministerstva obrany). Tento úřad je zodpovědný za provádění bezpečnostních řízení a vydávání příslušných osvědčení fyzické osoby nebo podnikatele, výkon státního dozoru na úseku ochrany UI, zajišťování poučení před prvním přístupem k UI, přípravu právních předpisů v oblasti ochrany UI, zajišťování činnosti ústředního registru, zajišťování funkce národního distribučního střediska (kryptografický materiál), bezpečnost informačních systémů a certifikaci atd.

Stejně jako v ostatních členských státech NATO a EU je přístup k UI umožněn pouze osobám, které jsou držiteli osvědčení pro příslušný stupeň utajení, jsou poučeny a přístup k UI nezbytně potřebují pro výkon své funkce. Stupně utajení jsou čtyři: RESERVADO (VYHRAZENÉ), CONFIDENCIAL (DŮVĚRNÉ), SECRETO (TAJNÉ), MUITO SECRETO (PŘÍSNĚ TAJNÉ).

Bezpečnostní řízení je upraveno zákonem o státním tajemství č. 6/94. Tento zákon nestanovuje žádné lhůty pro vydání rozhodnutí NSA PT a neumožňuje žádné opravné prostředky v případě nevydání osvědčení. Žádost o vydání osvědčení může podat pouze občan Portugalska, resp. právnická osoba v Portugalsku usazená. Přístup cizích státních příslušníků (včetně občanů členských států EU a NATO) k národním UI je umožněn na základě uznání bezpečnostního oprávnění vydaného příslušným bezpečnostním úřadem cizí moci.

Expertní jednání zástupců České republiky a Portugalské republiky byla ukončena na konci roku 2003. Návrh na sjednání Smlouvy o UI byl předložen vládě ke schválení na konci listopadu 2004. Vláda ve svém usnesení č. 1248 ze dne 8. prosince 2004 odsouhlasila její sjednání a doporučila prezidentu republiky, aby zmocnil ředitele Úřadu k jejímu podpisu s výhradou ratifikace.

V diplomatické nótě ze dne 15. března 2005 informovalo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky Velvyslanectví Portugalské republiky v Praze, že česká strana je připravena Smlouvu o UI podepsat a požádala o sdělení termínu a místa podpisu.

Na konci března 2005 však Ministerstvo zahraničních věcí ČR postoupilo Úřadu dotaz portugalské strany, zda-li je Česká republika ochotna podepsat Smlouvu o UI ve znění portugalských dodatků ze dne 30. prosince 2004. Tyto připomínky Úřad v prosinci 2004 neobdržel, neboť byly, jak se později zjistilo, adresovány na v té době

již neexistující e-mailovou adresu. Portugalská strana byla informována, že v České republice již byla Smlouva o UI schválena vládou, zároveň však byla navržena určitá řešení vzniklého problému.

V souvislosti s plánovaným přijetím zákona č. 412/2005 Sb. byla iniciována schůzka s velvyslancem Portugalské republiky v Praze. Na schůzce konané dne 15. září 2005 česká strana oznámila, že zastavuje veškerá řízení ve vztahu k Smlouvě o UI až do nabytí účinnosti zákona č. 412/2005. Portugalská strana s tímto postupem vyslovila souhlas.

Pro novou fázi expertních jednání byla připravena a následně řádně projednána vzorová směrnice pro expertní jednání o návrzích Smluv o UI.

Obnovené expertní jednání bylo jednokolové. Za českou stranu se jednání účastnili zástupci oddělení mezinárodní spolupráce a odboru právního a státního dozoru Úřadu. Portugalská delegace byla tvořena představitelem NSA PT a zástupcem ministerstva zahraničních věcí.

Česká strana při jednáních o návrhu této Smlouvy postupovala v souladu se vzorovou směrnicí pro expertní jednání o návrzích Smluv o UI. Při jednání bylo dosaženo stanoveného cíle - umožnit výměnu UI mezi smluvními stranami a zajistit jejich odpovídající ochranu. Za tímto účelem se obě smluvní strany zavazují poskytovat vyměněným UI alespoň takovou úroveň ochrany, jakou poskytují UI národním. Zejména se zavazují, že přístup k UI poskytnutým druhou smluvní stranou neumožní neoprávněným subjektům nebo třetím stranám. Návrh Smlouvy dále upravuje srovnatelnost opatření při nakládání s UI a opatření, která mají neoprávněným subjektům znemožnit nebo ztížit přístup k UI. Návrh Smlouvy také obsahuje ustanovení upravující podmínky, za kterých si smluvní strany vzájemně uznávají bezpečnostní oprávnění, vydaná příslušnými bezpečnostními úřady podle vnitrostátních právních předpisů. Výslovně jsou určeny orgány smluvních stran kompetentní v otázkách ochrany UI, které jsou příslušné k provádění této Smlouvy. Dále jsou stanoveny vzájemné notifikační povinnosti a formy spolupráce (zejména při provádění bezpečnostních řízení).

Lze konstatovat, že při expertních jednáních byly zájmy České republiky prosazeny v největší možné míře.

Vzhledem k tomu, že Portugalská republika je členským státem NATO, a tudíž spojencem České republiky a dále členem EU, je sjednání předložené Smlouvy plně v souladu se zahraničně-politickými zájmy České republiky.

Informace o souhlasném stanovisku portugalské strany

Portugalská strana s návrhem textu Smlouvy vyslovila souhlas bez výhrady.

Charakteristika smlouvou přejímaných závazků

Preamble

Preamble zdůrazňuje potřebu smluvních stran zajistit ochranu UI vyměněných mezi nimi nebo mezi fyzickými a právními osobami smluvních stran v rámci jakékoliv dohody o spolupráci nebo smlouvy, která byla nebo bude uzavřena. Preamble dále deklaruje přání smluvních stran vytvořit soubor pravidel, které zajistí vzájemnou ochranu vyměněných UI.

Článek 1 – Rozsah působnosti

V tomto článku je určen rozsah působnosti smlouvy - vytvořit pravidla a postupy při ochraně UI vyměněných mezi smluvními stranami nebo fyzickými nebo právními osobami smluvních stran.

Článek 2 - Vymezení pojmů

V zájmu zajištění jednotného výkladu jsou pro účely Smlouvy definovány následující pojmy: „utajovaná informace“, „utajovaná smlouva“, „poskytující strana“, „přijímající strana“ a „třetí strana“. Pro poskytující stranu byl použit anglický název „*Originating Party*“, který je významově mnohem širší, než běžně používaný *Releasing Party*. Dle našeho názoru je termín „*Originating Party*“ použitelný jak v případech, kdy tato strana je původcem UI, tak i za situace, kdy předává UI třetí strany. Pro účely překladu byl použit termín poskytující strana.

Za UI jsou považovány takové informace, které bez ohledu na svoji formu, povahu nebo způsob přenosu vyžadují podle vnitrostátních právních předpisů některé ze smluvních stran ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a které byly jako utajované označeny. Rozsah neoprávněného nakládání vychází z „*Directive on the Security of Information AC/35-D/2002 Rev 3*“ vydanou NATO Office of Security dne 6. prosince 2006.

Utajovanou smlouvou se rozumí dohoda vytvářející a definující vynutitelná práva a povinnosti, která obsahuje UI nebo v souvislosti s níž může dojít k seznámení se s UI.

Poskytující stranou je ta ze smluvních stran (včetně fyzických a právnických osob), která UI poskytuje druhé smluvní straně. Přijímající stranou je ta ze smluvních stran (včetně fyzických a právnických osob), které jsou UI poskytovány. Třetí stranou se rozumí stát nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvními stranami této Smlouvy.

Článek 3 – Stupně utajení

Na základě úrovně ochrany, která je poskytována každou ze smluvních stran národním UI jednotlivých stupňů utajení, je dovozena jejich rovnocennost, která je vyjádřena v tabulce. Vzhledem k tomu, že se Smlouva sjednává v jazycích smluvních stran a současně v jazyce anglickém, jsou v tabulce uvedeny výrazy pro jednotlivé stupně utajení i v jazyce anglickém. Tyto výrazy slouží výhradně jako jazyková pomůcka, na UI se nevyznačují a nemají vliv na úroveň ochrany.

Článek 4 - Příslušné bezpečnostní úřady

V článku 4 jsou výslovně uvedeny příslušné bezpečnostní úřady, tj. orgány smluvních stran příslušné k výkonu státní správy v oblasti ochrany UI a k provádění této Smlouvy. V České republice je příslušným bezpečnostním úřadem Národní bezpečnostní úřad a v Portugalské republice Autoridade Nacional de Segurança (Národní bezpečnostní úřad). Na explicitním uvedení těchto úřadů se delegace expertů shodly z několika důvodů.

Ve většině zemí se na výkonu státní správy v oblasti ochrany UI podílí více orgánů (zejména národní bezpečnostní úřady a zpravodajské služby). Tyto orgány mají navíc mnohdy složitou vnitřní strukturu a dělenou kompetenci. Proto je praktické jednoznačně určit orgán, který ponese ve vztahu k České republice odpovědnost za ochranu poskytnutých UI, bude plnit funkci kontaktního místa („*point of contact*“) a vykonávat další činnosti spojené s prováděním Smlouvy.

Kromě toho Smlouva upravuje práva a povinnosti osob a některá její ustanovení patří mezi tzv. „*self-executing*“. To znamená, že předpokládá výkon těchto práv bez dalšího. V souladu s principy právní jistoty a veřejnosti je vhodné, aby orgány, které budou v konkrétních případech rozhodovat o těchto právech a povinnostech, byly v textu Smlouvy výslovně určeny.

Vzhledem k tomu, že ve Smlouvě nejsou uvedeny adresy příslušných bezpečnostních úřadů, je zde obsaženo ustanovení upravující jejich povinnost vzájemně se informovat o svých kontaktních údajích.

Článek 5 - Přístup k utajovaným informacím

Ochrana UI sestává z opatření v několika oblastech bezpečnosti. Základním principem v oblasti personální bezpečnosti je umožnit přístup k UI pouze těm osobám, které splňují podmínky stanovené právními předpisy. Okruh osob vychází z principu „*need-to-know*“, tj. přístup je umožněn toliko osobám, které ho nezbytně potřebují k výkonu své funkce, pracovní nebo jiné činnosti, a požadavků na osobnostní způsobilost a bezpečnostní spolehlivost dané osoby. Toto řešení vychází z reciprocity a předpokládá znalost okruhu osob, které podle právních předpisů druhé smluvní strany mají mít přístup k UI.

Článek 6 - Ochrana utajovaných informací

Článek stanoví základní principy, resp. základní povinnosti poskytující a přijímající strany, které mají zajistit ochranu UI.

Poskytující strana je povinna UI označit příslušným stupněm utajení podle vnitrostátních právních předpisů. Dále musí informovat přijímající stranu, že UI byla poskytnuta a že tato vyžaduje ochranu podle této Smlouvy. Účelem je, aby si přijímající strana byla vědoma, že se jedná o UI, jejíž ochrana je upravena touto Smlouvou. Poskytující strana může stanovit další podmínky, za kterých UI poskytuje, nebo omezit nakládání s ní (např. předchozí písemný souhlas poskytující strany, pokud má být UI poskytnuta třetí straně). Účelem je umožnit poskytující straně upravit rozsah ochrany takovým způsobem, který odpovídá konkrétním potřebám dané situace, a umožnit i v těchto případech jejich výměnu (např. přesné vymezení

osob, které se mohou s danou UI seznámit, doba jejího povoleného využití). Aby byla poskytnuté UI zajištěna co největší míra ochrany a zároveň aby informace nebyla utajována po dobu delší, než je nezbytně nutné, stanovuje se příslušným bezpečnostním úřadům notifikační povinnost vztahující se na pozdější změny stupňů utajení UI.

Základní povinností přijímající strany je zajistit poskytnuté UI úroveň ochrany srovnatelnou s tou, kterou jí poskytuje druhá smluvní strana. Srovnatelná úroveň ochrany UI vychází z rovnocennosti stupňů utajení (viz výše). Přijímající straně se stanovuje povinnost označit přijatou UI v souladu s článkem 3. Přijímající strana se dále zavazuje, že bez písemného souhlasu poskytující strany nebude měnit stupeň utajení, a tudíž úroveň ochrany, která je UI poskytována.

Článek 7 - Bezpečnostní spolupráce

V průběhu bezpečnostního řízení může vzniknout potřeba dožádat informace týkající se účastníka řízení od příslušného bezpečnostního úřadu cizí moci. Z tohoto důvodu se stanovuje na základě žádosti a v souladu s vnitrostátními právními předpisy povinnost spolupráce příslušných bezpečnostních úřadů smluvních stran při provádění úkonů v bezpečnostním řízení. Spolupráce Úřadu s úřadem cizí moci při provádění bezpečnostního řízení je výslovně umožněna ustanovením § 138 odst. 1 písm. k) zákona č. 412/2005 Sb. Povinnost Úřadu provádět úkony v bezpečnostním řízení na žádost bezpečnostního úřadu členského státu EU a NATO nebo smluvního partnera je stanovena ustanovením § 110 odst. 2 zákona č. 412/2005 Sb.

Smluvní strany se dále zavazují, že si budou uznávat osvědčení fyzických osob a podnikatelů za předpokladu reciprocity a splnění formálních požadavků stanovených vnitrostátními právními předpisy. Účelem tohoto ustanovení je usnadnit mobilitu fyzických osob, které jsou oprávněny k přístupu k UI a podporovat rozvoj obchodních vztahů mezi smluvními státy, které předpokládají nebo při kterých dochází k výměně UI. Uznávání předpokládá a formální požadavky, které musí být splněny, stanoví § 62 zákona č. 412/2005 Sb.

V souvislosti s uznáváním osvědčení fyzických osob nebo podnikatelů se příslušným bezpečnostním úřadům stanovuje notifikační povinnost o změnách týkajících se uznaných osvědčení (zejména v případech zrušení nebo uplynutí doby jejich platnosti). Jak v České republice, tak i v Portugalsku uznání bezpečnostního oprávnění předpokládá splnění procesních podmínek stanovených vnitrostátními právními předpisy. V tomto procesu se bezpečnostní úřady vzájemně dotazují, zda-li osoba nebo podnikatel jsou držiteli příslušného bezpečnostního oprávnění. Součástí tohoto procesu je informování o jeho výsledku. Bezpečnostní úřad, který příslušné bezpečnostní oprávnění vydal, je tak informován, že došlo k uznání, a je tedy nutné splnit povinnost stanovenou v článku 7 odst. 3 Smlouvy.

Aby bylo možné zajistit srovnatelnou úroveň ochrany UI poskytovaných na základě této Smlouvy, příslušné bezpečnostní úřady smluvních stran se informují o předpisech upravujících ochranu UI, uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění. Za účelem zajištění úzké spolupráce při provádění Smlouvy mohou příslušné bezpečnostní úřady uskutečňovat vzájemné návštěvy a vést konzultace. Příslušným bezpečnostním úřadům se dále stanovuje vzájemná

notifikační povinnost o všech aktuálních hrozbách, které by mohly ohrozit vyměněnou UI.

Za účelem usnadnění komunikace mezi smluvními stranami bylo stanoveno, že spolupráce podle této Smlouvy bude probíhat v jazyce anglickém.

Článek 8 - Překlad, reprodukce a zničení

V tomto článku jsou stanoveny postupy při vyhotovování překladů a reprodukcí UI nebo při ničení UI.

Překlady i reprodukce UI musí být označeny příslušným stupněm utajení a musí jim být poskytnuta stejná úroveň ochrany jako původní UI. Vyhotovení překladů a počet vyhotovených reprodukcí je omezen účelem, za kterým je jejich vyhotovení požadováno. Překlad musí být opatřen poznámkou v jazyce překladu, která vysvětluje, že tento obsahuje UI druhé smluvní strany. Účelem předmětného ustanovení je zajistit, že z UI je zřejmé, kdo je poskytovající stranou, a tedy podle jaké právní úpravy se nakládání s touto UI řídí (např. Smlouva).

V souladu s principem kontroly původce lze překlad nebo reprodukci UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ/MUITO SECRETO vyhotovit pouze s písemným souhlasem příslušného bezpečnostního úřadu poskytovající strany a v souladu s vnitrostátními právními předpisy. Toto ustanovení je plně v souladu s ustanovením § 21 odst. 6 zákona č. 412/2005 Sb.

UI do stupně utajení DŮVĚRNÉ/CONFIDENCIAL jsou ničeny v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímající strany. Před zničením UI stupně utajení TAJNÉ/SECRETO je nutný souhlas poskytovající strany. UI stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ/MUITO SECRETO nesmí být zničeny a musí být vráceny příslušnému bezpečnostnímu úřadu poskytovající strany.

UI může být zničena okamžitě, nastane-li situace, která znemožní ochranu nebo navrácení UI poskytovající straně. V tomto případě se přijímající straně stanovuje bezodkladná notifikační povinnost příslušného bezpečnostního úřadu poskytovající strany o zničení UI.

Článek 9 - Předávání utajovaných informací

Předávání UI mezi smluvními stranami se řídí právem poskytovající strany. Zpravidla se tak děje diplomatickou cestou prostřednictvím ústředních registrů. Příslušné bezpečnostní úřady se však mohou dohodnout na jiném způsobu předávání UI. Příslušnému bezpečnostnímu úřadu přijímající strany je stanovena povinnost písemně potvrdit přijetí UI.

Článek 10 - Využití utajovaných informací

V souladu s principem kontroly původce nesmí být poskytnutá UI předána třetí straně nebo fyzické nebo právnické osobě třetího státu bez předchozího písemného souhlasu poskytovající strany. Přijímající strana dále nesmí s poskytnutou UI nakládat jinak než v souladu s účelem, za kterým byla poskytnuta a v rámci omezení stanovených poskytovající stranou.

Smluvním stranám je stanovena povinnost zajistit, že fyzické a právnické osoby, které obdrží UI, dodržují povinnosti, jež ukládá tato Smlouva.

Článek 11 - Utajované smlouvy

Hospodářské vztahy, při kterých vznikají UI nebo dochází k jejich výměně, předpokládají uzavírání smluv, které jsou označeny jako utajované. Příslušný bezpečnostní úřad smluvní strany, kde se bude utajovaná smlouva realizovat, obdrží od příslušného bezpečnostního úřadu druhé smluvní strany ujištění o tom, že je fyzická osoba nebo podnikatel, který bude uzavírat utajovanou smlouvu ve státě druhé smluvní strany, držitelem osvědčení pro přístup k UI příslušného stupně utajení.

Dodavatelům a subdodavatelům je stanovena povinnost zajistit v souladu s vnitrostátními právními předpisy, že všechny osoby, které mají přístup k UI jsou obeznámeny s povinnostmi při ochraně UI.

Příslušné bezpečnostní úřady se mohou vzájemně požádat o provedení bezpečnostní inspekce u subjektu druhé smluvní strany s cílem ověřit, zda právní předpisy upravující ochranu UI jsou i nadále dodržovány. Zástupci těchto úřadů se mohou vzájemně navštěvovat za účelem provedení analýzy účinnosti opatření pro ochranu UI, které dodavatel přijal.

Utajované smlouvy musí v zájmu zajištění odpovídající ochrany UI, jejichž výměnu nebo zpracovávání předpokládají, obsahovat bezpečnostní instrukce. Tyto mimo jiné určí jaké UI budou poskytnuty nebo vzniknou v rámci plnění utajované smlouvy, stanoví stupně jejich utajení a dále konkrétní bezpečnostní procedury (způsob komunikace změn stupňů utajení, způsob přepravy UI atd.).

Aby bylo možné zajistit kontrolu ochrany UI, kopie bezpečnostních instrukcí všech utajovaných smluv se zasílá příslušnému bezpečnostnímu úřadu té ze smluvních stran, ve které se bude utajovaná smlouva realizovat.

Článek 12 - Návštěvy

K výměně UI může dojít i v průběhu zahraničních návštěv mezi smluvními stranami. Proto se v případě návštěv, které vyžadují přístup k UI, stanovuje povolovací režim, jehož cílem je zajistit, že k UI budou mít přístup pouze oprávněné osoby. Tento povolovací režim nezahrnuje návštěvy vyžadující přístup k UI stupně utajení VYHRAZENÉ/RESERVADO, které mohou být dohodnuty přímo mezi bezpečnostními řediteli příslušných organizací.

Za účelem schválení této návštěvy se příslušnému bezpečnostnímu úřadu hostitelské strany předkládá žádost o návštěvu ve lhůtě nejméně 20 dnů před jejím zahájením. Žádost obsahuje tyto náležitosti: jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu nebo průkazu totožnosti; určení subjektu, který návštěvník zastupuje; určení subjektu, který má být navštíven včetně uvedení kontaktní osoby; potvrzení osvědčení fyzické osoby a doba platnosti; účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení UI, ke kterým bude přístup vyžadován; předpokládaná délka návštěvy. Žádost musí být dále opatřena úředním razítkem příslušného bezpečnostního úřadu žádající smluvní strany.

V naléhavých případech se lhůta pro předložení žádosti stanovuje na sedm dní před zahájením návštěvy.

Výsledek rozhodnutí (povolení/nepovolání návštěvy) příslušný bezpečnostní úřad té ze smluvních stran, kde se návštěva uskuteční, zasílá příslušnému bezpečnostnímu úřadu druhé smluvní strany. V kladném případě se kopie žádosti zasílá i bezpečnostnímu řediteli organizace, která má být navštívena. Návštěva se povoluje na období nepřesahující 12 měsíců.

V souladu s principem kontroly původce vyžaduje návštěva osob třetí strany, která předpokládá přístup k UI poskytnutým podle této Smlouvy, písemný souhlas poskytující strany.

Smluvní strany mohou schválit seznam osob, kterým jsou povoleny opakované návštěvy, jejichž délka nepřesáhne 12 měsíců. V tomto případě se konkrétní termíny dohodnou přímo mezi bezpečnostními řediteli příslušných subjektů.

Veškeré UI získané při takové návštěvě se považují za poskytnuté podle této Smlouvy, a proto je jim třeba zajistit odpovídající ochranu.

Článek 13 - Porušení ochrany

Prvořadým cílem Smlouvy je zajistit odpovídající ochranu UI, které si smluvní strany vymění. V případě porušení ochrany UI, která byla poskytnuta na základě této Smlouvy, nebo vyskytne-li se podezření na takové porušení, příslušnému bezpečnostnímu úřadu přijímající strany se stanovuje notifikační povinnost příslušného bezpečnostního úřadu poskytující strany a dále povinnost zajistit vyšetření tohoto incidentu. Rozsah událostí nebo jednání, který je třeba druhé smluvní straně oznamovat, je vymezen škodlivým následkem. Tím je ztráta, zneužití nebo vyrazení UI.

Pokud je to vyžadováno, druhá smluvní strana spolupracuje při vyšetřování. Poskytující strana je v každém případě informována o výsledcích vyšetřování včetně popisu okolností porušení ochrany, rozsahu způsobených škod a opatřeních přijatých k jejich zmírnění.

V případě, že porušení ochrany UI nastane v třetím státě, té ze smluvních stran, která informaci předala, je stanovena notifikační povinnost druhé smluvní straně.

Článek 14 - Náklady

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

Článek 15 - Řešení sporů

Spory vzniklé při výkladu či provádění této Smlouvy budou řešeny cestou jednání smluvních stran. Tím je vyloučeno zejména soudní nebo rozhodčí řízení, čímž je zajištěno, že v průběhu takového řízení nedojde k ohrožení ochrany UI, které se to týká.

Článek 16 - Vstup v platnost

Smlouva vstoupí v platnost třicátý den následující po doručení pozdějšího z písemných oznámení diplomatickou cestou informujících o tom, že všechny nezbytné vnitrostátní postupy pro její vstup v platnost byly splněny.

Článek 17 - Změny

Smlouva může být změněna po vzájemném písemném souhlasu smluvních stran. Tato změna vstupuje v platnost třicátý den následující po doručení pozdějšího z písemných oznámení diplomatickou cestou mezi smluvními stranami informujících o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní právní podmínky pro její vstup v platnost.

Článek 18 - Trvání platnosti a ukončení

Smlouva se sjednává na dobu neurčitou s tím, že každá ze smluvních stran má možnost tuto vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně. Platnost Smlouvy je ukončena po šesti měsících od jeho doručení. Aby byla zajištěna ochrana poskytnutých UI i po ukončení platnosti Smlouvy, smluvní strany se zavazují poskytovat jim nadále ochranu v souladu s touto Smlouvou dokud poskytující strana nezproští přijímající stranu této povinnosti.

Článek 19 - Registrace

Po vstupu této Smlouvy v platnost smluvní strana, na jejímž území byla podepsána, Smlouvu zašle Sekretariátu Organizace spojených národů k registraci v souladu s článkem 102 Charty Spojených národů a obeznámí druhou smluvní stranu o výsledku tohoto procesu spolu s příslušným číslem registrace.

Smlouva je sjednávána v jazyce smluvních stran a v jazyce anglickém s tím, že anglické znění je rozhodné.

Závazky, které sjednáním Smlouvy vznikají, jsou obdobné těm, které jsou obsaženy v již platných Smlouvách o UI, a které jsou v současné době aplikovány. Lze se proto důvodně domnívat, že i závazky vyplývající z této Smlouvy budou plněny.

Zajištění provádění smlouvy

Odpovědnost za implementaci této Smlouvy mají v České republice Národní bezpečnostní úřad a v Portugalsku Autoridade Nacional de Segurança. Obě instituce jsou ve Smlouvě uvedeny jako příslušné bezpečnostní úřady a jejich funkce je jasně definována.

Dopad na státní rozpočet

Smlouva byla sjednána tak, že se nepředpokládají zvyšující dopady na schválené rozpočtové kapitoly státního rozpočtu

Zhodnocení souladu Smlouvy s právním řádem, ústavním pořádkem a mezinárodními závazky ČR

Navrhovaný text Smlouvy je v souladu s ústavním pořádkem, s ostatními součástmi právního řádu České republiky a mezinárodními závazky ČR (včetně práva EU

a bezpečnostních standardů NATO). Z právních předpisů EU se jedná zejména o rozhodnutí Rady EU 2001/264/ES ze dne 19. března 2001, ve znění pozdějších rozhodnutí (2004/194/ES ze dne 10. února 2004 a 2005/952/ES ze dne 20. prosince 2005), kterým byly přijaty bezpečnostní předpisy Rady a dále rozhodnutí Komise 2001/844/ES ze dne 29. listopadu 2001, ve znění pozdějších rozhodnutí (2006/548/EC, Euratom ze dne 2. srpna 2006), které novelizovalo její jednací řád. Smlouva dále reflektuje obecně uznávané principy a uzance mezinárodního práva.

Smlouva byla předložena předsedovi Legislativní rady vlády, který nezpochybnil její soulad s ústavním pořádkem, s ostatními součástmi právního řádu České republiky a mezinárodními závazky ČR.

Odůvodnění kategorizace navrhované smlouvy

Vzhledem k tomu, že Smlouva má upravovat věci, jejichž úprava je vyhrazena zákonu, a dále práva a povinnosti osob, jedná se o smlouvu, k jejíž ratifikaci je v souladu s článkem 49 Ústavy potřebný souhlas obou komor Parlamentu. Ve smyslu Směrnice vlády pro sjednávání, vnitrostátní projednávání, provádění a ukončování platnosti mezinárodních smluv schválené usnesením vlády č. 131 ze dne 11. února 2004 se jedná o mezinárodní smlouvu prezidentské kategorie.

Vláda vyslovila se sjednáním Smlouvy souhlas svým usnesením č. 452 ze dne 25. dubna 2007.

Smlouva byla podepsána v Praze dne 25. října 2007 ředitelem Národního bezpečnostního úřadu Ing. Dušanem Navrátilem a velvyslancem Portugalské republiky v Praze J.E. p. Fernando de Castro Brandão.

V Praze dne 9. listopadu 2007

Ing. Mirek Topolánek v.r.

předseda vlády

Agreement
between
the Czech Republic
and
the Portuguese Republic
concerning
the Exchange and Protection
of
Classified Information

The Czech Republic
and
The Portuguese Republic

Hereinafter referred to as the "Parties",

Recognising the need to guarantee the protection of Classified Information exchanged between them, their individuals or legal entities, under co-operation arrangements or contracts concluded or to be concluded;

Desiring to create a set of rules on the mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties,

Agree as follows:

ARTICLE 1

Scope of application

The present Agreement sets out rules for the protection of Classified Information exchanged between the Parties or their individuals or legal entities.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

- a) **"Classified Information"** means the information of any form, nature and means of transmission, which, in accordance with the Law in force of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such;
- b) **"Classified Contract"** means an arrangement that contains or provides for access to Classified Information, creating and defining enforceable rights and obligations;
- c) **"Originating Party"** means the Party, including its individuals or legal entities, that releases Classified Information to the other Party;
- d) **"Receiving Party"** means the Party, including its individuals or legal entities, which receives Classified Information from the Originating Party;
- e) **"Third Party"** means any international organisation or state that is not a party to the present Agreement.

ARTICLE 3
Security classification levels

The equivalence of the respective security classification levels is as follows:

For the Czech Republic	For the Portuguese Republic	Terms in English language
PŘÍSNĚ TAJNÉ	MUITO SECRETO	TOP SECRET
TAJNÉ	SECRETO	SECRET
DŮVĚRNÉ	CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	RESERVADO	RESTRICTED

ARTICLE 4
Competent security authorities

1. The competent security authorities responsible for security and safeguarding of Classified Information as well as the application of the present Agreement are:

For the Czech Republic:
Národní bezpečnostní úřad

For the Portuguese Republic:
Autoridade Nacional de Segurança

2. The competent security authorities shall provide each other with their official contact details.

ARTICLE 5
Access to Classified Information

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to individuals duly authorised in accordance with the Law in force of the respective Party.

ARTICLE 6
Protection of Classified Information

1. The Originating Party shall:
 - a) Ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with the respective Law in force;

- b) Inform the Receiving Party of any conditions of release or limitations on its use;
 - c) Inform the Receiving Party of any subsequent changes in security classification;
 - d) Inform the Receiving Party that the Classified Information has been released and requires protection under the present Agreement.
- 2 The Receiving Party shall:
- a) In accordance with the respective Law in force, afford the equivalent level of protection to Classified Information as afforded by the Originating Party;
 - b) Ensure that security classification is not altered, except if authorized in writing by the Originating Party;
 - c) Ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in compliance with Article 3.

ARTICLE 7

Security co-operation

1. On request, the competent security authorities shall assist each other during the security clearance procedures, in accordance with their respective Law in force.
2. Subject to fulfilment of procedural requirements laid down in the respective Law in force, the Parties shall recognise the Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances.
3. The competent security authorities shall promptly inform each other about any changes regarding recognised Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances, especially in cases of their revocation or termination.
4. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the competent security authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.
5. The competent security authorities shall inform each other of current security risks that may endanger the released Classified Information.
6. In order to ensure close co-operation in the implementation of the present Agreement, the competent security authorities may hold consultations and conduct mutual visits.

- 7 The co-operation under present Agreement shall be effected in English language

ARTICLE 8

Translation, reproduction and destruction

1. Translations and reproductions of Classified Information shall be made according to the following rules:
 - a) Translations and reproductions shall be marked and afforded the same protection as the original Classified Information;
 - b) Translations and the number of reproductions shall be limited to that required for official purposes;
 - c) The translation shall bear an appropriate annotation in the language of translation indicating that it contains Classified Information of the Originating Party.
2. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / MUITO SECRETO shall be translated or reproduced only upon the written consent of the competent security authority of the Originating Party, according to the respective Law in force.
3. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / MUITO SECRETO shall not be destroyed and shall be returned to the competent security authority of the Originating Party.
4. For the destruction of Classified Information marked as TAJNÉ / SECRETO the prior written consent of the competent security authority of the Originating Party is required.
5. Classified Information marked up to DŮVĚRNÉ / CONFIDENCIAL shall be destroyed according to the respective Law in force of the Receiving Party.
6. In case of a situation that makes it impossible to protect and return Classified Information generated or released according to the present Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the competent security authority of the Originating Party of the destruction of the Classified Information without delay.

ARTICLE 9
Transmission of classified information

- 1 Classified Information shall be transmitted between the Parties, in accordance with the Law in force of the Originating Party, normally through diplomatic channels, or as otherwise arranged between the competent security authorities.
- 2 The competent security authority of the Receiving Party shall confirm, in writing, the receipt of the Classified Information

ARTICLE 10
Use of classified information

- 1 Classified Information shall be used only for the purpose it has been released for and within the limitations stipulated by the Originating Party.
2. Each Party shall ensure that all individuals and legal entities that receive Classified Information duly comply with the obligations of the present Agreement.
3. The Receiving Party shall not release the Classified Information to a Third Party or to any individual or legal entity, which holds the nationality of a third state, without prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 11
Classified contracts

1. In case of Classified Contracts implemented in the territory of one of the Parties, the competent security authority of the other Party shall deliver prior written assurance that the proposed contractor holds a Facility Security Clearance of an appropriate security classification level.
2. The contractor or subcontractor shall, according to the Law in force, ensure that all persons with access to Classified Information are informed of their responsibility towards the protection of Classified Information..
3. The competent security authorities may request each other to carry out a security inspection in a facility located in the territory of the other Party in order to ensure continuing compliance with security standards according to the respective Law in force.
4. Representatives of the competent security authorities may visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract.

- 5 Classified Contract concluded between Contractors of the Parties under the provisions of the present Agreement shall include an appropriate project security instructions identifying, at least, the following aspects:
 - a) List of Classified Information involved in the Classified Contract and their security classification;
 - b) Procedure for the communication of alteration in the security classification of information,
 - c) Communication channels and means for electromagnetic transmission;
 - d) Procedure for the transportation of Classified Information;
 - e) Obligation to notify any actual or suspected unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information.
- 6 A copy of the project security instructions of a Classified Contract shall be forwarded to the competent security authority of the Party where the Classified Contract is to be performed to allow adequate security supervision and control.

ARTICLE 12

Visits

- 1 Visits entailing access to Classified Information are subject to prior written consent given by the competent security authorities according to the respective Law in force, with exception of visits entailing access to Classified Information marked as VYHRAZENÉ / RESERVADO, which may be arranged directly between security officers of the respective entities
2. The request for visit shall be submitted through the competent security authority of the host Party at least twenty days before the visit and shall include:
 - a) Visitor's first and last name, place and date of birth, nationality, passport or identification card number;
 - b) Name of the entity the visitor represents;
 - c) Name and address of the entity to be visited including the name and phone number of the point of contact;
 - d) Confirmation of the visitor's Personnel Security Clearance and its validity;
 - e) Purpose of the visit including the highest level of the Classified Information to be involved;

- f) Expected date and duration of the visit and, in case of a recurring visits, the total period covered by the visits shall be stated,
 - g) Date, signature and stamping of the official seal of the competent security authority.
3. In urgent case, the request for visit shall be submitted at least seven days in advance.
 4. The competent security authority of the Party that receives the request for visit shall inform, in due time, the competent security authority of the requesting Party about the decision.
 5. Visit of individuals from a Third Party entailing access to Classified Information of the Originating Party shall only be authorized by a written consent of the competent security authority of the Originating Party.
 6. The competent security authority of the host Party shall provide a copy of the approved request for visit to the security officers of the entity to be visited.
 7. The validity of the visit authorisation shall not exceed twelve months.
 8. The Parties may agree to establish a list of authorized persons to make recurring visits, which are valid for an initial period of twelve months.
 9. Once the Parties have approved the list for recurring visits, the terms of the specific visits shall be directly arranged with the security officers of the entities to be visited,.
 10. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under the present Agreement.

ARTICLE 13

Breach of security

1. In the event of a breach of security resulting in unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information released under present Agreement, or suspicion of such a breach, the competent security authority of the Receiving Party shall immediately inform in writing the competent security authority of the Originating Party.
2. If a breach of security or suspicion of such a breach occurs in a state other than the Parties, the competent security authority of the Party that hands over the Classified Information shall take the procedure prescribed in paragraph 1 of the present Article.
3. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.

- 4 In any case, the other Party shall be informed in writing of the results of the investigation, including the reasons for the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the conclusions of the investigation.

ARTICLE 14

Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in connection with the application of the present Agreement

ARTICLE 15

Settlement of disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

ARTICLE 16

Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the receipt of the last of the written notifications through diplomatic channels, stating that all the internal procedures necessary to that effect have been fulfilled.

ARTICLE 17

Amendments

1. The Parties may amend the present Agreement on the basis of mutual written consent.
2. The amendments shall enter into force according to the terms specified in Article 16 of the present Agreement.

ARTICLE 18

Duration and termination

1. The present Agreement shall remain in force for an indeterminate period of time.
2. Each Party may, at any time, terminate the present Agreement.
3. The termination shall be notified, in writing and through diplomatic channels, producing its effects six months after the date of the receipt of the respective notification.

- 4 Notwithstanding the termination, all Classified Information released under the present Agreement shall continue to be protected according to the provisions set forth herein, until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation

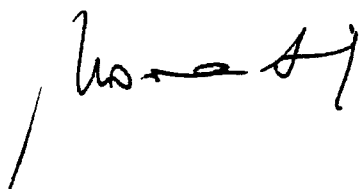
ARTICLE 19 Registration

Upon the entry into force of the present Agreement, the Party in which territory it is signed shall transmit it for registration to the Secretariat of the United Nations, according to Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the other Party of the conclusion of this proceeding, indicating the respective number of registration.

In witness whereof, the undersigned duly authorized, have signed the present Agreement.

Done at *Prague*....., on *25 October 2007* in two originals, each one in the Czech, Portuguese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Czech Republic



For the Portuguese Republic



Smlouva
mezi
Českou republikou
a
Portugalskou republikou
o
výměně
a vzájemné ochraně
utajovaných informací

Česká republika
a
Portugalská republika

(dále jen „smluvní strany“)

vědomy si potřeby zajistit ochranu utajovaných informací vyměňených mezi nimi, jejich fyzickými a právníckými osobami v rámci dohod o spolupráci nebo smluv, které byly nebo budou uzavřeny;

přejíce si vytvořit soubor pravidel upravujících ochranu utajovaných informací vyměňených mezi nimi,

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1 **Rozsah působnosti**

Tato Smlouva stanovuje pravidla ochrany utajovaných informací vyměňených mezi smluvními stranami nebo fyzickými a právníckými osobami smluvních stran.

ČLÁNEK 2 **Vymezení pojmů**

Pro účely této Smlouvy se rozumí

- a) **„Utajovanou informací“** informace jakékoliv formy, povahy nebo způsobu přenosu, která v souladu s vnitrostátními právními předpisy některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě a byla takto označena;
- b) **„Utajovanou smlouvou“** dohoda, která obsahuje utajovanou informaci, nebo v souvislosti s níž může k seznámení se s utajovanou informací dojít, a která vytváří a definuje vynutitelná práva a povinnosti;
- c) **„Poskytující stranou“** smluvní strana, včetně fyzických a právníckých osob, která poskytne utajovanou informaci druhé smluvní straně;
- d) **„Přijímající stranou“** smluvní strana, včetně fyzických a právníckých osob, která přijme utajovanou informaci od poskytující strany;
- e) **„Třetí stranou“** mezinárodní organizace nebo stát, který není smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3

Stupně utajení

Níže uvedené stupně utajení se považují za rovnocenné:

V České republice	V Portugalské republice	Výrazy v anglickém jazyce
PŘÍSNĚ TAJNÉ	MUITO SECRETO	TOP SECRET
TAJNÉ	SECRETO	SECRET
DŮVĚRNÉ	CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	RESERVADO	RESTRICTED

ČLÁNEK 4

Příslušné bezpečnostní úřady

1. Příslušnými bezpečnostními úřady odpovědnými za bezpečnost a ochranu utajovaných informací a za provádění této Smlouvy jsou:

v České republice
Národní bezpečnostní úřad

v Portugalské republice
Autoridade Nacional de Segurança

2. Příslušné bezpečnostní úřady si vzájemně poskytují kontaktní údaje.

ČLÁNEK 5

Přístup k utajovaným informacím

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým na základě této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným podle vnitrostátních právních předpisů příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 6

Ochrana utajovaných informací

1. Poskytující strana:

- a) zajistí označení utajované informace příslušným stupněm utajení v souladu s vnitrostátními právními předpisy;

- b) informuje přijímající stranu o podmínkách, na jejichž základě utajovanou informaci poskytuje, a omezeních při nakládání s ní;
- c) informuje přijímající stranu o následných změnách stupně utajení,
- d) informuje přijímající stranu o tom, že utajovaná informace byla poskytnuta a vyžaduje ochranu v souladu s touto Smlouvou.

2. Přijímající strana:

- a) zajistí v souladu s vnitrostátními právními předpisy utajované informaci rovnocennou úroveň ochrany jako poskytující strana;
- b) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytující strany změněn;
- c) zajistí označení utajované informace příslušným stupněm utajení v souladu s článkem 3.

ČLÁNEK 7

Bezpečnostní spolupráce

1. Příslušné bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení.
2. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené vnitrostátními právními předpisy, smluvní strany si vzájemně uznávají osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Příslušné bezpečnostní úřady se vzájemně bezodkladně informují o všech změnách v uznaných osvědčeních fyzické osoby a osvědčení podnikatele, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
4. Za účelem dosažení a udržení srovnatelných standardů bezpečnosti si příslušné bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací, o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění
5. Příslušné bezpečnostní úřady se vzájemně informují o aktuálních bezpečnostních rizicích, která mohou ohrozit poskytnutou utajovanou informaci.
6. Příslušné bezpečnostní úřady mohou za účelem zajištění úzké spolupráce při provádění této Smlouvy vést konzultace a provádět vzájemné návštěvy.
7. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 8

Překlad, reprodukce a zničení

1. Překlady a reprodukce utajované informace lze vyhotovit v souladu s následujícími pravidly:
 - a) překlady a reprodukce jsou označeny stejným způsobem jako původní utajovaná informace a je jim poskytnuta stejná úroveň ochrany;
 - b) vyhotovení překladů a počet reprodukcí je omezen požadovaným účelem;
 - c) překlad musí být opatřen vhodnou poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahuje utajovanou informaci poskytující strany.
2. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / MUITO SECRETO lze vyhotovit pouze s písemným souhlasem příslušného bezpečnostního úřadu poskytující strany a v souladu s vnitrostátními právními předpisy.
3. Utajovaná informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / MUITO SECRETO nesmí být zničena a musí být vrácena příslušnému bezpečnostnímu úřadu poskytující strany.
4. Zničení utajované informace stupně utajení TAJNÉ / SECRETO je možné pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
5. Při zničení utajované informace do stupně utajení DŮVĚRNÉ / CONFIDENCIAL se postupuje v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímající strany.
6. V případě, že nastane situace, která znemožní ochranu a navrácení utajované informace vytvořené nebo poskytnuté na základě této Smlouvy, utajovaná informace se zničí okamžitě. Přijímající strana o zničení utajované informace informuje bezodkladně příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany.

ČLÁNEK 9

Předávání utajovaných informací

1. Smluvní strany si utajované informace předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytující strany zpravidla diplomatickou cestou nebo způsobem, na kterém se příslušné bezpečnostní úřady dohodnou.
2. Příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany písemně potvrdí příjem utajované informace.

ČLÁNEK 10

Využití utajovaných informací

1. Utajovaná informace nesmí být využita v rozporu s účelem, za kterým byla poskytnuta a omezeními stanovenými poskytovací stranou.
2. Každá ze smluvních stran zajistí, že fyzické a právnické osoby, které obdrží utajovanou informaci, dodržují povinnosti uložené touto Smlouvou.
3. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně nebo fyzické nebo právnické osobě třetího státu bez předchozího písemného povolení poskytovací strany.

ČLÁNEK 11

Utajované smlouvy

1. V případě utajovaných smluv, které budou prováděny na území jedné ze smluvních stran, příslušný bezpečnostní úřad druhé smluvní strany zašle předchozí písemné ujištění, že budoucí dodavatel je držitelem osvědčení podnikatele pro příslušný stupeň utajení.
2. Dodavatel nebo subdodavatel zajistí, v souladu s vnitrostátními právními předpisy, že všechny osoby, které mají přístup k utajovaným informacím, jsou obeznámeny s povinnostmi při ochraně utajovaných informací.
3. Příslušné bezpečnostní úřady mohou vzájemně požadovat provedení bezpečnostní inspekce u subjektu nacházejícím se na území druhé smluvní strany s cílem ověřit, zda jsou vnitrostátní předpisy upravující ochranu utajovaných informací i nadále dodržovány.
4. Zástupci příslušných bezpečnostních úřadů se mohou vzájemně navštěvovat, aby provedli analýzu účinnosti opatření přijatých dodavatelem za účelem zajištění ochrany utajovaných informací týkajících se utajované smlouvy.
5. Utajovaná smlouva uzavřená mezi dodavateli smluvních stran v souladu s ustanoveními této Smlouvy obsahuje příslušné bezpečnostní instrukce, které určují alespoň následující:
 - a) seznam utajovaných informací týkajících se utajované smlouvy a jejich stupně utajení;
 - b) postup při sdělování změn stupně utajení;
 - c) způsoby komunikace a prostředky elektromagnetického přenosu;
 - d) postup při přepravě utajované informace;
 - e) oznamovací povinnost v případě vyzrazení, zneužití nebo ztráty

utajované informace, nebo vyskytne-li se takové podezření.

6. Kopie bezpečnostních instrukcí utajované smlouvy je zaslána příslušnému bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, kde bude utajovaná smlouva prováděna, za účelem umožnění dozoru a kontroly.

ČLÁNEK 12

Návštěvy

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému schválení příslušnými bezpečnostními úřady v souladu s vnitrostátními právními předpisy s výjimkou návštěv vyžadujících přístup k utajovaným informacím stupně utajení VYHRAZENÉ / RESERVADO, které mohou být dohodnuty přímo mezi bezpečnostními řediteli příslušných subjektů.
2. Žádost o návštěvu se zasílá prostřednictvím příslušného bezpečnostního úřadu hostitelské smluvní strany nejméně dvacet dnů před jejím zahájením a obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, místo a datum narození, státní občanství, číslo pasu nebo průkazu totožnosti;
 - b) název subjektu, který návštěvník zastupuje;
 - c) název a adresu subjektu, který bude navštíven včetně jména a příjmení a telefonního čísla kontaktní osoby;
 - d) potvrzení osvědčení fyzické osoby návštěvníka a doba jeho platnosti;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude vyžadován přístup;
 - f) předpokládané datum a délka návštěvy. V případě opakovaných návštěv se uvádí jejich celková doba;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka příslušného bezpečnostního úřadu.
3. V naléhavém případě se žádost o návštěvu předkládá nejméně sedm dní před jejím zahájením.
4. Příslušný bezpečnostní úřad smluvní strany, která obdrží žádost o návštěvu, informuje bezodkladně o svém rozhodnutí příslušný bezpečnostní úřad druhé smluvní strany.
5. Návštěvu osob třetí strany vyžadující přístup k utajovaným informacím poskytující strany, lze umožnit pouze na základě písemného souhlasu příslušného bezpečnostního úřadu poskytující strany.

6. Po schválení návštěvy příslušný bezpečnostní úřad hostitelské smluvní strany zašle kopii žádosti o návštěvu bezpečnostnímu řediteli subjektu, který bude navštíven.
7. Délka schválené návštěvy nepřesáhne dvanáct měsíců.
8. Smluvní strany se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž jsou schváleny opakované návštěvy, jejichž platnost nepřesáhne dvanáct měsíců.
9. Po schválení seznamu pro opakované návštěvy se konkrétní termíny návštěv dohodnou přímo s bezpečnostními řediteli subjektů, které budou navštíveny.
10. Jakákoliv utajovaná informace, se kterou se návštěvník seznámí, je považována za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 13 **Porušení ochrany**

1. V případě takového porušení ochrany, při kterém dojde k vyžrazení, zneužití nebo ztrátě utajované informace, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému porušení došlo, příslušný bezpečnostní úřad přijímající strany o tom bezodkladně písemně informuje příslušný bezpečnostní úřad poskytující strany.
2. V případě, že k porušení bezpečnosti dojde ve státě jiném než jsou smluvní strany nebo vyskytne-li se podezření na takové porušení, příslušný bezpečnostní úřad, který utajovanou informaci předává, postupuje v souladu s odstavcem 1.
3. Pokud je to požadováno, druhá smluvní strana spolupracuje při vyšetřování.
4. V každém případě je druhá smluvní strana písemně informována o výsledcích vyšetřování včetně příčin porušení ochrany, rozsahu způsobené škody, opatření přijatých pro její zmírnění a zjištěných závěrů.

ČLÁNEK 14 **Náklady**

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 15

Řešení sporů

Spory týkající se výkladu nebo provádění Smlouvy budou urovnány jednáním mezi smluvními stranami.

ČLÁNEK 16

Vstup v platnost

Tato Smlouva vstoupí v platnost třicátý den následující po doručení pozdějšího z písemných oznámení diplomatickou cestou informujících o tom, že všechny nezbytné vnitrostátní postupy pro její vstup v platnost byly splněny.

ČLÁNEK 17

Změny

1. Smluvní strany mohou tuto Smlouvu změnit na základě vzájemného písemného souhlasu.
2. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanoveními článku 16 této Smlouvy

ČLÁNEK 18

Trvání platnosti a ukončení

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou.
2. Každá ze smluvních stran může tuto Smlouvu kdykoliv vypovědět.
3. Vypovězení této Smlouvy se oznamuje písemně diplomatickou cestou a nabývá účinnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne doručení příslušného oznámení.
4. Veškerým utajovaným informacím, které byly poskytnuty podle této Smlouvy, bude zajištěna ochrana v souladu s ustanoveními této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

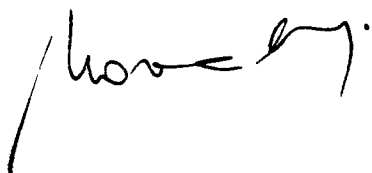
ČLÁNEK 19 Registrace

Po vstupu této Smlouvy v platnost smluvní strana na jejímž území byla podepsána, tuto Smlouvu zašle Sekretariátu Organizace spojených národů k registraci v souladu s článkem 102 Charty Spojených národů a obeznámí druhou smluvní stranu o výsledku tohoto procesu spolu s příslušným číslem registrace.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v *Praze* dne *25. října 2007* ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v českém, portugalském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku



Za Portugalskou republiku

